



SUOMI-ITÄVALTA YHDISTYS ry
FINNLAND-ÖSTERREICH VEREIN

Saksalainen kirjasto / Deutsche Bibliothek
Pohjoinen Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki
www.suomi-itavaltayhdistys.fi

Liebe Mitglieder!

In diesem Rundschreiben können Sie sich wieder über unsere kommenden Ereignisse informieren: u.a. ist das Nikolausfest für Familien schon bald im Programm, und für das Frühjahr 2026 sind interessante Veranstaltungen geplant. Einen kurzen Rückblick erlauben wir uns außerdem auf die vergangenen Veranstaltungen.

Zoom-Vortrag (auf Deutsch) 5.11.2025

Dieter Hermann Schmitz, Universität Tampere: Von Worms nach Wien: das Nibelungenlied. Zur Aktualität eines europäischen Epos unter besonderer Berücksichtigung seiner Schauplätze im heutigen Österreich.

Wann: Mittwoch, 5. November 2025 um 18 Uhr über Zoom:

<https://us06web.zoom.us/j/88073776197?pwd=uyWPZqHuq7EeHyBWdl5SqPiAKzb117.1>

Meeting ID: 880 7377 6197 Passcode: 470964

Das Nibelungenlied, ein Epos aus dem Hochmittelalter, ist seit seiner Wiederentdeckung im Zeitalter der Romantik und seit seiner Verherrlichung zum Nationalepos im 19. Jahrhundert eine dauerhafte Inspiration für Kunstschaffende aller Art – vor allem im deutschsprachigen Raum. Daran hat auch der propagandistische Missbrauch während der NS-Zeit nur wenig geändert. Die Zahl der Prosa-Nacherzählungen, der Kinderbuch-Fassungen und der Comic-Adaptionen ist enorm, Ähnliches gilt für bildliche Darstellungen.

Ende des Jahres 2024 kam die mittlerweile vierte Verfilmung des Nibelungenstoffes in die Kinos. Viele Ortschaften nutzen das Nibelungenlied auch für touristische Werbung – nicht nur Worms und Xanten, sondern auch Hohenems in Vorarlberg oder Pöchlarn in Niederösterreich.

Der Vortrag ist allgemeinverständlich und setzt kein Vorwissen voraus. Eingegangen wird auf Quellen und Entstehung des Epos, auf Nachdichtungen sowie Übersetzungen ins Finnische und nicht zuletzt auf die Verfilmungen. Besondere Berücksichtigung finden die Schauplätze des Epos im heutigen Österreich sowie Bearbeitungen österreichischer Schriftsteller (Lechner, Köhlmeier).



Fotos:

Gijs Naber (Hagen von Tronje) Foto (c) 2024 Constantin Film Verleih
Rosalinde Mynster (Brunhild) Foto (c) 2024 Constantin Film Verleih
Jannis Niewöhner (Siegfried von Xanten) Foto (c) 2024 Constantin Film Verleih

Dieter Hermann Schmitz arbeitet als Universitätslektor an der Uni Tampere. Nebenher ist er Autor und Mitglied im Schriftstellerverband der Region Pirkanmaa. Er ist Vorsitzender des lokalen Finnisch-Deutschen Vereins und seit Jahren im Kulturbetrieb aktiv. Für seinen ehrenamtlichen Einsatz und sein „Engagement für deutschsprachige bürgerschaftliche Aktivitäten“ wurde er 2025 mit dem Margarethe-Aue-Preis ausgezeichnet.

Für die Nibelungen interessiert sich Schmitz seit seiner Kindheit. In den vergangenen Jahren hat er aus aktuellem Anlass mehrfach Vorträge zum Thema „Nibelungen“ in Finnland gehalten.

* * *

Herzlich willkommen zum Österreichischen Lesekreis!

Erst ist Enthusiasmus, dann der Fleiß. So lautet ein Aphorismus von **Stefan Zweig**. Autor, Journalist, Übersetzer, Intellektueller, Pazifist, vielleicht auch ein wohlhabender Weltbürger, der durch Europa pendelte.

Stefan Zweigs eigenes literarisches Werk ist in viele verschiedene Sprachen übersetzt und umfasst Romane, Novellen, Biografien, historische Erzählungen, Dramen, Essays und Lyrik. Bei unserem nächsten Treffen diskutieren wir die Werke von Stefan Zweig.

Wir treffen uns **am Donnerstag, den 13. November, um 17 Uhr** in der Deutschen Bibliothek (Pohjoinen Makasiinikatu 7, Helsinki).

Werke von Stefan Zweig gibt es auf Deutsch, Finnisch und Schwedisch in Helmet Bibliotheken / helmet.finna.fi, E-Books bei [Goethe-Institut Onleihe](https://goethe-institut.fi/) und gedruckt in der Deutschen Bibliothek.

* * *

Der Nikolaus kommt!

Wann? Sonntag, 30.11.2025 um 16 Uhr
Wohin? Bulevardi 16 B, 2. Stock, 00120 Helsinki

Unser Nikolausfest für die ganze Familie!

Nach einem kurzen Musikprogramm stimmen wir gemeinsamen Weihnachtslieder an bevor der Nikolaus höchstpersönlich auf Besuch kommt. Er bringt Nikolaus-Sackerl mit Naschereien für die Kinder mit. Zum gemütlichen Ausklang lockt das Kuchenbuffet mit typisch österreichischen Weihnachtsbäckereien.

Ein Zeichen/Basteltisch sorgt für Beschäftigung der Kinder zwischendurch. Deutschsprachige Kinder- und Jugendbücher können kostenlos zum Tausch oder zum Mitnehmen angeboten werden.

Der Unkostenbeitrag für Programm, Nikolaus-Sackerl und Kuchenbuffet beträgt für Erwachsene

- Mitglieder des Finnland-Österreich Vereins 10 € (Mitgliedsbeitrag 2025 bezahlt)
- Nicht-Mitglieder 15 €
- alle Kinder kostenlos

Bezahlung vor Ort in BAR oder mit Mobile pay.

Anmeldung bis 20.11. bei sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi

Wichtig: Bitte um Angabe der Namen der Erwachsenen und Anzahl der Kinder. Nur so können wir genügend viele Nikolaus-Sackerl zum Verteilen vorbereiten.



HERZLICH WILLKOMMEN !

* * *

Veranstaltungshinweis

Dear Finland-Austria Business Club Members and invitees,

We warmly invite you to take a look behind the scenes of the famous Bregenzer Festspiele on
Tuesday, 28th of October 2025 at 6 p.m.

A famous opera singer and former artistic director of the Finnish National Opera, Lilli Paasikivi, who since October 2024 is acting as the new intendant of Bregenzer Festspiele, shares her insights about her work, the Festspiele and the program under her leadership. Join our special guest's online-presentation and peek behind the scenes.

Date: 28.10.2025

Time: 6 p.m.

Duration: about one hour

Language: the presentation will be held in English

Location: comfortably at your own computer

Registration

Please send your registration by 26.10.2025 via email to helsinki@advantageaustria.org. After the registration you get a Teams-link for this event.

We look forward to sharing this unprecedented experience with you!

Best regards,
Finland-Austria Business Club

* * *

Antell
1880



Vergangene Aktivitäten

Herbstwanderung in Nuuksio am 21. September

Und es gab doch schönes Wetter mit größtenteils Sonnenschein und warmen Temperaturen auf unserer Wanderung mit waldigen Abschnitten, phantastischen Felsformationen und an Seeufern entlang. Reife Heidelbeeren und dunkelrote Preiselbeeren ergänzten unsere Jausenbrote und glückliche Finder nahmen sich prachtvolle Steinpilze mit nach Hause.

* * *



Besuch der Ausstellung „Gallen-Kallela, Klimt & Wien“ am 4. Oktober 2025

Mitglieder und Freunde des Finnland-Österreich Vereins besuchten am 4. Oktober die Ausstellung „Gallen-Kallela, Klimt & Wien“ im Ateneum. Gleich zu Beginn gab es eine englischsprachige Einführung im Auditorium, die spannende Einblicke in die Verbindung zwischen Akseli Gallen-Kallela und Künstlern der Wiener Secession gab – ein echtes Highlight! Danach konnten wir die Ausstellung in aller Ruhe erkunden und viele interessante Parallelen zwischen der finnischen und österreichischen Kunst um 1900 entdecken.

* * *

„Anerkannte Volksgruppen und Minderheitensprachen in Österreich“

Welche Sprachen sind in Österreich offiziell als Minderheitensprachen anerkannt? Warum gibt es in manchen Teilen Österreichs zweisprachige Ortstafeln? Und wo hört und sieht man diese Sprachen noch?

Katharina Tyrans (Associate Professor für Slawistik an der Universität Helsinki) Zoom-Vortrag gab uns am 6. Oktober einen Überblick zum historischen Hintergrund und zur aktuellen Situation der anerkannten Volksgruppen und Minderheitensprachen in Österreich.

Der Vortrag ist aufgenommen worden. Sollten Sie den Vortrag verpasst haben, können Sie den Link zur Aufnahme anfragen: sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi.

* * *

Vorschau

Für das Frühjahr planen wir u.a. folgende Aktivitäten:
Besuch im Finlandia-Haus samt Führung durch die Alvar Aalto Ausstellung
Buchpräsentation
Geführte Weinverkostung

Kennen Sie Aue-Stiftung?

Aue-Stiftung bietet in ihren Symposien europäischen Diskurs im Geist der Zeit - interessante aktuelle Themen mit ExpertInnen als Vortragende.

Schauen Sie genauer: <https://www.aue-stiftung.org/de/aue-symposien/>

* * *

Aufsatzwettbewerb 2024-2025: Reiseberichte der Gewinnerinnen der Gruppen A- und B-Deutsch

Mithilfe unserer Sponsoren konnten wir die Stipendiatinnen des Aufsatzwettbewerbs im vergangenen Sommer wieder zu einem Sprachkurs nach Salzburg schicken. Die Gewinnerinnen waren mit ihren Sprachreisen sehr zufrieden, wie wir in den Reiseberichten [am Ende dieses Rundschreibens](#) lesen können. Wir wünschen ihnen auch im Weiteren alles Gute!

* * *

Hyvät yhdistyksen jäsenet!

Tässä jäsenkirjeessä saatte jälleen tietoa tulevista tapahtumistamme: mm. Nikolausjuhla koko perheelle on jo pian ohjelmassa, ja keväälle 2026 on suunniteltu mielenkiintoisia tapahtumia. Lyhyen katsauksen teemme myös menneisiin tapahtumiin.

Zoom-verkkoluento (saksankielinen) 5.11.2025

Dieter Hermann Schmitz, Tampereen yliopisto: Wormsista Wieniin: Nibelungeinlaulu (Nibelungenlied). Eurooppalaisen eepoksen ajankohtaisuudesta huomioiden erityisesti sen tapahtumapaikat tämäänpäiväisessä Itävallassa.

Koska: keskiviikkona 5. marraskuuta 2025 klo 18

Zoom-linkki:

<https://us06web.zoom.us/j/88073776197?pwd=uyWPZqHuq7EeHyBWdl5SqPiAKzb117.1>

Meeting ID: 880 7377 6197 Passcode: 470964

Sydänkeskiajalta peräisin oleva Nibelungeinlaulu löydettiin uudelleen ja sitä ihannoitiin kansalliseepoksena 1800-luvulla romantiikan aikakaudella. Sen jälkeen se on ollut jatkuvana inspiraationlähteenä kaikille taiteentekijöille – erityisesti saksankielisellä alueella. Teoksen kansallissosialismin aikainen propagandistinen väärinkäyttökään ei sitä paloa ole muuttanut.

Proosakertomusten, lastenkirjojen ja eepoksesta mukailtujen sarjakuvien lukumäärä on valtava, samoin kuvalliset esitykset. Vuoden 2024 lopulla tuli peräti neljäs Nibelungeinaineistoa käsittelevä elokuva elokuvateattereihin. Monet paikkakunnat käyttävät

Nibelungeinlaulu-eepposta myös matkailumainontaan – eivät pelkästään Worms ja Xanten, vaan myös Hohenems Vorarlbergissä tai Pöchlarn Ala-Itävallassa.

Verkkoluento on yleistajuinen eikä edellytä ennakkotietoja aiheesta. Siinä käsitellään eepoksen lähteitä ja syntyä, nykykieleen tuotua runoutta sekä suomenkielisiä käännöksiä ja elokuvia. Erityisesti esityksessä huomioidaan eepoksen tapahtumapaikat tämänpäiväisessä Itävallassa sekä itävaltalaisten kirjailijoiden töitä (Lechner, Köhlmeier).



Valokuvat:

Gijs Naber (Hagen von Tronje) Foto (c) 2024 Constantin Film Verleih

Rosalinde Mynster (Brunhild) Foto (c) 2024 Constantin Film Verleih

Jannis Niewöhner (Siegfried von Xanten) Foto (c) 2024 Constantin Film Verleih

Dieter Hermann Schmitz toimii yliopistonlehtorina Tampereen yliopistossa. Sen ohella hän on kirjailija ja Pirkanmaan kirjailijayhdistyksen jäsen. Hän on paikallisen Suomalais-Saksalaisen Yhdistyksen puheenjohtaja ja ollut jo vuosia aktiivinen kulttuurin saralla. Vapaaehtoistyönsä sekä saksankielisten aktiviteettien ansiosta hänet palkittiin vuonna 2025 Margarethe-Aue-palkinnolla.

Nibelungeinlaulusta Schmitz on ollut kiinnostunut lapsuudesta asti. Viime vuosien aikana hän on aiheen ajankohtaisuuden vuoksi pitänyt Suomessa useita esityksiä aiheesta ”Nibelungit”.

* * *

Nikolaus tulee!

Koska? sunnuntaina 30.11.2025 klo 16

Minne? Bulevardi 16 B, 2. krs, 00120 Helsinki

Meidän Nikolaus-juhlamme koko perheelle!

Lyhyen musiikkiohjelman jälkeen laulamme yhdessä joululauluja ennen kuin Nikolaus henkilökohtaisesti tulee vieraaksemme. Hän tuo lapsille Nikolaus-pussit, joissa on naposteltavaa. Tunnelmallisena jatkona houkuttelee kahvipöytä tyypillisillä itävaltalaisilla joululeivonnaisilla. Piirustus/askartelupöytä tarjoaa lapsille puuhaa. Saksankielisiä lasten- ja nuorisokirjoja voi tarjota maksutta vaihtoon tai mukaan otettavaksi.

Ohjelman, Nikolaus-pussien ja kahvitarjoilun sisältävä osallistumismaksu on aikuisille:

- Suomi-Itävalta yhdistyksen jäsenille 10 € (jäsenmaksu vuodelle 2025 maksettu)
- yhdistykseen kuulumattomille 15 €
- kaikille lapsille ilmainen

Maksu paikanpäällä KÄTEISELLÄ tai MobilePay:lla.

Ilmoittautumiset 20.11. mennessä:

sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi

Tärkeää: Ilmoita osallistuvien aikuisten nimet ja lasten lukumäärä. Vain siten voimme valmistella riittävän määrän Nikolaus-pusseja jaettavaksi.

SYDÄMELLISESTI Tervetuloa!



* * *

Dear Finland-Austria Business Club Members and invitees,

We warmly invite you to take a look behind the scenes of the famous Bregenzer Festspiele on
Tuesday, 28th of October 2025 at 6 p.m.

A famous opera singer and former artistic director of the Finnish National Opera, Lilli Paasikivi, who since October 2024 is acting as the new intendant of Bregenzer Festspiele, shares her insights about her work, the Festspiele and the program under her leadership. Join our special guest's online-presentation and peek behind the scenes.

Date: 28.10.2025

Time: 6 p.m.

Duration: about one hour

Language: the presentation will be held in English

Location: comfortably at your own computer

Registration

Please send your registration by 26.10.2025 via email to helsinki@advantageaustria.org. After the registration you get a Teams-link for this event.

We look forward to sharing this unprecedented experience with you!

Best regards,
Finland-Austria Business Club

* * *

Antell
1880



Menneitä tapahtumia

Syysretki Nuuksioon 21.9.

Ja oli sittenkin lämmin ja auringonpaisteinen sää retkellämme metsäosuuksien halki, mahtavien kalliomuodostumien ohi ja järvenrantoja pitkin. Kypsät mustikat ja tummanpunaiset puolukat täydensivät eväsvoileipiämme, ja onnelliset löytäjät veivät mukanaan kotiin upeita tatteja.

* * *



Tutustuminen „Gallen-Kallela, Klimt & Wien“ -näyttelyyn 4. lokakuuta 2025

Yhdistyksen jäsenet ja Suomi-Itävalta yhdistyksen ystävät vierailivat 4. lokakuuta „Gallen-Kallela, Klimt & Wien“ -näyttelyssä Ateneumissa. Aluksi kuultiin auditoriossa englanninkielinen esittely, joka tarjosi jännittäviä näkemyksiä Akseli Gallen-Kallelan ja Wienin sesession taiteilijoiden välillä – todellinen kokokohta! Sen jälkeen tutustuimme rauhassa näyttelyyn ja löysimme useita mielenkiintoisia rinnakkaisuuksia suomalaisen ja itävaltalaisen taiteen välillä 1900-luvun vaihteessa.

* * *

Tunnustetut kansanryhmät ja vähemmistökielet Itävallassa

Mitkä kielet on virallisesti tunnustettu Itävallassa vähemmistökieliksi? Miksi joissakin osissa Itävaltaa on kaksikielisiä paikkakylttejä? Ja missä näitä kieliä kuulee ja näkee vielä?

Katharina Tyranin (slavistiikan apulaisprofessori Helsingin yliopistossa) luento antoi meille 6. lokakuuta käsityksen tunnustettujen kansanryhmien ja vähemmistökielten historiallisesta taustasta ja tämänhetkisestä tilanteesta Itävallassa.

Verkkoesitelmä nauhoitettiin. Jos et ehtinyt kuuntelemaan esitystä, voit pyytää linkin nauhoitukseen: sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi

* * *

Ensi vuoden ohjelmaa

Keväälle olemme suunnitelleet mm. seuraavia tapahtumia:

Vierailu Finlandia-talossa ja kierros Alvar Aalto -näyttelyssä
Kirjaesittely
Viinitasting viiniasiantuntijan johdolla

Tunnetko Aue-Säätiön?

Aue-Säätiö tarjoaa symposiumeissaan eurooppalaista keskustelua ajan hengessä - mielenkiintoisia ajankohtaisia aiheita asiantuntevine luennoitsijoinen.

Katso lisää: <https://www.aue-stiftung.org/aue-symposiumit/>

Ainekirjoituskilpailu 2024-2025: kilpailun A- und B-saksan ryhmien voittajien matkakertomukset

Tukijoidemme avulla pystyimme menneenäkin kesänä lähettämään ainekirjoituskilpailun stipendiaatit kielikurssimatkalle Itävallan Salzburgiin. Voittajat olivat kielimatkaansa hyvin tyytyväisiä, kuten voimme lukea alla olevista matkakertomuksista. Toivotamme heille hyvää jatkoa!

* * *

Reisebericht Isabella Ylinampa

Hallo! Mein Name ist Isabella Ylinampa, und im Juli hatte ich eine unvergessliche Sprachreise nach dem wunderschönen Österreich. Meine Reise begann in meiner Heimatstadt Helsinki, von wo ich zuerst nach Frankfurt und dann weiter nach Salzburg flog.

Während der zwei Wochen wohnte ich bei einer sehr netten Gastfamilie – Frau Brunner und ihren zwei Kindern, Raphael und Leonie. In dem Haus lebten auch ein tschechischer Austauschschüler und ein kanadischer Schüler, der einen Monat lang mit Rotary in Salzburg war.

Unter der Woche besuchte ich Sprachkurse bei Inlingua. Wir haben viel Deutsch gesprochen, was ich sehr hilfreich für meine Sprachkenntnisse fand. In unserer Gruppe haben wir über viele spannende Themen geredet – zum Beispiel über Psychologie, öffentliche Verkehrsmittel und verschiedene Kulturen. Außerdem haben wir Grammatik wiederholt und kleine Präsentationen über bekannte Persönlichkeiten gemacht. Ich habe über Jean Sibelius gesprochen!

In meiner Freizeit habe ich die wunderschöne Altstadt von Salzburg erkundet. Ich besuchte die Festung Hohensalzburg, spazierte am Ufer der Salzach entlang, machte einen Ausflug in ein Salzbergwerk und ging ins Museum der Moderne, wo man einen fantastischen Blick über die Stadt hat. Und natürlich habe ich viele köstliche österreichische Süßigkeiten probiert! Alles in allem war die Reise einfach unglaublich. Ich habe nicht nur mein Deutsch verbessert, sondern auch viel über Österreich und seine Menschen gelernt. Diese Erfahrung werde ich nie vergessen, und ich bin sehr dankbar für die Möglichkeit!

Reisebericht über den Sprachkurs in Salzburg

Kaisa Torri

Im letzten Winter habe ich auf liebevolle Aufmunterung meiner Lehrerin am Schreibwettbewerb des Finnland-Österreich-Vereins teilgenommen. Die große Überraschung erlebte ich im Februar bei der Preisverleihung, denn ich hatte den ersten Platz in der Kategorie A gewonnen und durfte als Preis einen Sprachkurs in Salzburg besuchen. So verbrachte ich zwei Wochen im Juli in den Alpen, statt wie sonst auf dem finnischen Land.

Der Unterricht an der Inlingua-Sprachschule war selbst in kurzer Zeit sehr lehrreich und gab mir einen echten Einblick in den österreichischen Alltag. Das Lernen ausschließlich auf Deutsch war eine Herausforderung, aber die Lehrer waren sehr kompetent und die Atmosphäre in der Kleingruppe war entspannt. Deswegen konnte man leicht ins Gespräch kommen und andere Teilnehmende befreunden. Die Stunden vergingen oft wie im Flug.

Nachmittags hatte ich frei, um die Stadt zu erkunden, was sehr praktisch war, da die Schule mitten in der idyllischen Salzburger Altstadt lag. Einmal pro Woche organisierte die Schule auch Freizeitaktivitäten wie Museumsbesuche und Ausflüge zu Sehenswürdigkeiten. An den Wochenenden machte ich selbst auch längere Tagesausflüge, wie zum Beispiel nach Wien und ins bezaubernde Salzkammergut.

Etwas Besonderes war auch, dass ich zufällig genau zur Eröffnung der Salzburger Festspiele in der Stadt war. Es gab viel festliche Stimmung und ein vielfältiges Programm zum Entdecken. Für mich als Kultur- und Musikliebhaberin war das ein unerwarteter Höhepunkt. Ich konnte sogar ein Mozart-Konzert im Salzburger Dom erleben, für den die Stücke ursprünglich komponiert wurden.

Der Sprachkurs war insgesamt eine einzigartige und wunderbare Erfahrung. Er hat mir auch Selbstvertrauen gegeben, denn es war das erste Mal, dass ich ganz allein im Ausland war. Ich bin dem Finnland-Österreich-Verein ewig dankbar für diese Möglichkeit und meiner bereits ehemaligen Schule, Viikin Normaalkoulu, für ihr Engagement in internationale Zusammenarbeit. Ich kann allen deutschlernenden Schüler:innen empfehlen, an diesem Wettbewerb teilzunehmen. In Zeiten, in denen Englisch unseren Alltag beherrscht, sind vielseitige Sprachfähigkeiten besonders wichtig, und Schreiberfahrung allein ist schon wertvoll für die Zukunft. Ich habe meine Teilnahme keine Sekunde bereut und wünschte, dass möglichst viele junge Menschen ähnliche bereichernde Momente erleben dürften.

Mit herzlichen Grüßen,
Kaisa Torri